HIỆP ĐỊNH GIA HẠN VÀ BỔ SUNG QUY HOẠCH PHÁT TRIỂN 5 NĂM HỢP TÁC KINH TẾ THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi tắt là "hai Bên") đã ký Quy hoạch phát triển 5 năm hợp tác kinh tế, thương mại giai đoạn 2012 – 2016 (sau đây gọi tắt là "Quy hoạch") vào ngày 11 tháng 10 năm 2011, và sẽ hết hạn vào ngày 11 tháng 10 năm 2016.

Trên cơ sở đó, căn cứ nhận thức chung của Lãnh đạo cấp cao hai nước, hai Bên đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Nhằm tiếp tục đi sâu hợp tác kinh tế, thương mại giữa hai nước Việt Nam và Trung Quốc, hai Bên đồng ý gia hạn "Quy hoạch" thêm 5 năm, đến hết năm 2021.

Điều 2

Xét đến hai Bên có ưu thế bổ sung cho nhau về các mặt như tài nguyên, kết cấu ngành nghề, thị trường vốn kỹ thuật, hai Bên đồng ý căn cứ theo nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi, bổ sung ưu thế cho nhau, với tiền đề phù hợp với các quy định pháp luật, quy hoạch phát triển và chính sách kinh tế trong nước của mỗi Bên, thúc đẩy hợp tác năng lực sản xuất trong các lĩnh vực và ngành nghề trọng điểm, thúc đẩy tăng trưởng kinh tế và tạo công ăn việc làm.

Điều 3

Căn cứ theo nguyên tắc được quy định tại Chương 4 của "Quy hoạch", hai Bên sẽ nghiên cứu và đề xuất các dự án hợp tác trọng điểm giai đoạn 2017-2021.

Điều 4

Hiệp định gia hạn và bổ sung này là một bộ phận của "Quy hoạch" ký ngày 11 tháng 10 năm 2011. Tất cả các nội dung, điều khoản đã được quy định trong "Quy hoạch" sẽ không thay đổi. Hiệp định gia hạn và bổ sung này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Hiệp định gia hạn và bổ sung này ký ngày 12 tháng 9 năm 2016 tại Bắc Kinh, được lập thành hai bản, mỗi Bên giữ một bản, mỗi bản đều viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung, hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**
Đặng Minh Khôi Đại sứ Việt Nam tại Trung Quốc	**Cao Hổ Thành** Bộ trưởng Bộ Thương mại

越南社会主义共和国政府—中华人民共和国政府经贸合作五年发展规划延期和补充协议

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称双方）于2011年10月11日签署的《2012—2016年经贸合作五年发展规划》（以下简称《规划》）将于2016年10月11日到期。在此基础上，根据两国高层领导人共识，双方达成以下协议：

第一条

为继续深化越南和中国两国经贸合作，双方同意将《规划》延期五年至2021年底。

第二条

鉴于双方在资源禀赋、产业结构、市场资金技术等方面具有互补优势，双方同意，根据平等互利、优势互补的原则，在符合各自国内法律规定、发展规划和经济政策的前提下，推动两国在重点领域及行业的产能合作，提振经济以及创造就业机会。

第三条

根据《规划》第四章规定的原则，双方将研究并提出2017—2021年重点合作项目。

第四条

本《延期和补充协议》是双方于2011年10月11日签署的《规划》的组成部分。《规划》中所规定的所有内容和条款及条件将不作变更。本《延期和补充协议》自签字之日起生效。

本《延期和补充协议》于2016年9月12日在北京签署，一式两份，双方各执一份，每份均用越文和中文写成，两种文本同等作准。

越南社会主义共和国政府	中华人民共和国政府
代　表	代　表
邓明魁	**高虎城**
越南驻华大使	商务部部长